

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 51 (1913)
Heft: 47

Artikel: Au coterd tsi no z'anchian : (patois du Pays-d'Enhaut)
Autor: Tsô-Fauthi
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-209951>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

charmantes et bien propres à réjouir le cœur de tout bon Vaudois, alpiniste ou non.

Rappelons quelques passages de ce discours :

Les Alpes et le Léman.

... Les Alpes vaudoises font partie des Alpes suisses, et je me garde de les en séparer. Elles s'en distinguent cependant, parce qu'elles sont essentiellement romandes. Comme notre peuple, comme notre canton, elles ont leur caractère spécial, leur couleur. Elles ne sont pas vertes comme la Gruyère pastorale, dorées comme les cimes valaisannes, blanches comme la Jungfrau : l'azur du Léman baigne leur pied et les enveloppe de son atmosphère caressante.

Leur magistrale ordonnance au bout du lac a quelque chose de classique. Je n'en tenterai pas une description après celle que Rambert a faite dans son discours d'ouverture de la 21^e fête annuelle du Club-Alpin suisse célébrée à Chesières, en 1885. Mais il me sera permis d'insister sur la pureté et la finesse de la ligne que découpe sur le ciel notre chaîne vaudoise, de la Dent de Morcles à la Becca d'Audon en passant par notre Muveran et nos chers Diablerets. Quel incomparable décor ! Quelle merveilleuse toile de fond ! La grâce s'y allie à la force. Il y a des spectacles plus grandioses ; je n'en connais pas de plus exactement mesuré, de plus délicatement proportionné ! Tout y est à l'échelle. Une harmonie se dégage de l'ensemble des détails, jamais heurtés. Il semble, en contemplant ce tableau, qu'on lise une page de Racine. La rude nature se fait humaine et douce ; la passion brûlante est revêtue de goût.

Et si nous portons nos regards plus au sud, de ce côté du lac qui n'est plus, mais qui fut nôtre, nous reconnaissons peut-être encore davantage le caractère classique, savoyard ou latin, dans la ligne inclinée vers le couchant des Alpes du Chablais. Là-bas, s'ouvre la brèche, que garde la glorieuse Genève et s'étend l'horizon. Là-bas, le Rhône se fraie un chemin jusqu'à la Provence, jusqu'à la mer romaine. Nous sommes Suisses, mais nous avons le droit de nous souvenir que c'est en remontant ce chemin que nous sommes venues notre langue, notre culture, notre façon de penser, notre manière de sentir :

Le ciel s'éclairait au couchant,

disait Juste Olivier ; et ce mot reste pour nous plein de sens divers.

C'est des bords occidentaux du Léman, vers le milieu de ce grand dix-huitième siècle qui, suivant l'expression de Michelet, reprit dans la nature même le *sentiment héroïque*, que fut poussé le premier rappel « sublime » :

Mon lac est le premier, c'est sur ces bords heureux
Qu'habite des humains la déesse éternelle
La Liberté...

s'écriait Voltaire.

Et peu après Rousseau choisissait le cadre de Clarens pour la *Nouvelle Héloïse*. Du premier coup, notre paysage lémanique, sinon proprement nos Alpes vaudoises, entraînait ainsi dans la littérature. Et, en même temps, il y revêtait, d'une part, la forme classique héroïque et, d'autre part, la forme romantique française.

Les Alpes et les poètes.

Pardonnez-moi, Messieurs et chers collègues, de vous poser une question peut-être impertinente : « Avez-vous jamais prêté attention aux paroles des chansons contenues dans notre *Chansonnier des Sections romandes* ? Les avez-vous simplement chantées pour rythmer votre marche, ou les avez-vous, par hasard, gravées dans vos cœurs ? » Certains maîtres de nos collèges les jugent indignes de servir à l'enseignement de leurs élèves ! Elles ne sont pas du « bon français » ; elles sont banales. Sainte-Beuve n'aurait point été de l'avis de ces puristes, lui qui parlait à Olivier de son « alpestre audace » et qui a si bien compris Monneron. Je m'appuie sur son autorité pour oser affirmer que dans presque toutes ces chansons qui exaltent la montagne, la liberté, l'héroïsme, la patrie, il y a une riche et profonde poésie, qui n'est pas de la poésie proprement française, je le veux bien, mais qui, pour nous, est mieux que cela.

Tâchez, un instant, d'évoquer dans les quatre murs de cette salle un des grands paysages qui vous sont familiers. Transportez-vous, par la pensée, sur un sommet péniblement conquis. Figu-

rez-vous, à vos pieds, des précipices immenses et tout autour de vous, un panorama de neige et de glace. Savourez la joie de la difficulté vaincue, le bonheur de vivre dans la plénitude de votre force physique, et vous sentirez alors ce que nos poètes chansonniers ont voulu exprimer, et ce qu'ils ont exprimé, en effet. Ecoutez Rambert :

Salut, glaciers sublimes, vous qui touchez aux cieux,
Nous gravissons vos cimes avec un cœur joyeux.
La neige se colore, l'air est pur, l'air est frais,
Allons chercher l'aurore sur les plus hauts sommets.

Ecoutez Steinlen :

Quand s'amassent les nuages
Au pied de nos grands monts neigeux,
Quand frémissent les orages
Sur leurs flancs, leurs bois sauvages...
Le sommet seul est radieux,
Tranquille et contemplant les cieux.

Vraiment, et dût la nouvelle génération me traiter de Bébétien, je trouve dans cette aspiration aux sommets plus d'idéal, plus de poésie, plus de beauté que dans ces œuvres d'un art soi-disant plus raffiné. J'ai fait, d'ailleurs, sur ce point, une expérience qui m'a montré que même des étrangers sont capables de goûter le charme de ces chansons alpêtres, indépendamment de la musique qui relève leur mérite, ou qui le gâte, suivant le point de vue. J'ai lu, devant les auditeurs d'un des cours de vacances de notre Université, presque tout notre chansonnier du Club-Alpin, et ils ont applaudi nos chers poètes... beaucoup plus chaleureusement que vous. Quelques-uns de ces auditeurs, parmi lesquels des Français, sont même venus, après la conférence, me dire que cette poésie avait été une révélation pour eux.

Mais il y a mieux : Dans un ouvrage consacré à ces beaux bataillons de chasseurs alpins qui montent la garde sur la frontière des Alpes, j'ai noté avec autant de surprise que de plaisir, que les chants patriotiques par lesquels ces braves s'entraînent ou charment les loisirs de leurs haltes sur les cols élevés, ne sont pas autre chose que nos chansons de la Suisse romande.

Nos poètes sont donc connus, appréciés, aimés comme les seuls et véritables chantres de la montagne. Leurs œuvres ont passé nos frontières et ont conquis la chaîne des Alpes partout où l'on y parle français. C'est par vous, Messieurs et chers collègues, que s'est opérée cette tradition purement orale, car les livres n'y ont certainement pas contribué. Dans vos courses, sans le savoir peut-être, vous avez été les missionnaires de notre lyrisme.

Nous saisissons ici un exemple rare et caractéristique d'une poésie vivante qui se propage et s'épanouit dans un milieu propice, s'y nationalise de plein droit.

Voilà qui étonnerait peut-être ce jeune poète néo-helvétique qui affecte de mépriser Rambert et Olivier et s'échauffe, par contre, pour les Krieglieder, légèrement périmés, du xv^e et du xvii^e siècle. Sans doute n'est-il jamais allé à la montagne vaudoise.

S'il y était monté une fois, il aurait compris la concordance qu'il y a entre elle et les poètes qui l'ont chantée. L'adaptation est parfaite. C'est bien le « génie caché » découvert par Juste Olivier, qui a dicté ces strophes naïves, populaires, primitives qui ont gardé toute leur fraîcheur. Quoi qu'on puisse y objecter, elles ont répondu et répondent encore à des impressions vécues, à des sentiments profonds. Leur adoption par les chasseurs alpins français témoigne en leur faveur beaucoup plus que ne pourrait le faire le suffrage des petits, cénacles et des académies.

... Les Alpes vaudoises ont été le terrain d'élection de ces poètes : Gryon le haut village, Pont-de-Nant, les Ormonts, Anzeindaz, Taveyannaz, vous êtes, pour nous, des lieux sacrés. Les syllabes chantantes de vos noms bien romands sonnent à nos oreilles avec des inflexions qui nous sont particulièrement chères. Vous n'êtes pas couronnés de gloire, mais vous êtes chéris, comme l'image même de la patrie. Vous nous reliez à la Suisse, « terre des monts » ; vous nous avez enseigné que ce pays peut encore grandir, « mais du côté du ciel ». Vous nous avez appris à « vivre de notre vie ». « Assez longtemps esclaves », nous sommes maintenant, ou nous devrions être libérés de tous les jougs... y compris celui du Dictionnaire de l'Académie française...

Le pépin de Grégoire.

Dans un broc qui, pour l'ordinaire,
A Grégoire servait de verre,
Une souris un jour tomba
Et se noya, la chose est claire.
L'ivrogne, en buvant, la goba ;
Mais en traversant l'œsophage,
Elle fit sentir son passage,
Et Grégoire en toussant dit : Hein,
Ma petite femme, ma mie,
Mettez en perce, je vous prie,
Un nouveau tonneau, car ce vin
Est arrivé près de sa lie,
Je viens d'avaler un pépin.

(Communiqué par PIERRE D'ANTAN.) BASSET.

AU COTERD TSI NO Z'ANCHIAN

(Patois du Pays-d'Enhaut.)

Monchu,

Vo foudri ouèrè ou'n' anchiana tanta dou Pays
d'amont raccontà chi j'affèrè, cheri autrè
tiè chi troublon rêtsaudà tant bun que
mau. Mâ l'è odzu dunche et tot chein d'adi la
veretà, crai dé bou...

— Vo vo chovigné prau dé cha comète, tiè
duyai, lei a on per d'ans, on dechando dou may
d'otobre, fèrè à phacà dé veri la terra et fre-
cachà tot chein tiè lei à déchu. Prau dé dzein
ne n'an j'au lo chothâ-grai et dan pâ pu thouré
lé jus dein la né dou devandro aou dechando.
Apri goûtà, aou coterd chu la louya dé nouthra
tanta, mé bouto à lei dré : « Et pu, cha comète,
l'à te grâvâ po medzi, ouhe ? »

— Oh, chu toparai chadaitè déiant bairé mon
câfé ; aprî tot chein qu'on à pu dghiré chu lé
papei... !!

A houet' auré, todzo run dé comète ! Conto
tiè chi que d'uncotzant chun, l'an retardayé...
Et pu ! che duyai badi aouai la caouah ; on châ
tot chein que d'è... Mé mouji qu'on paou allâ
bairé chi café. Toparri, chon vai chadi otîé dî
derrai Cray, on paou todzo ché touardro daou
couthé daou Pichot.

Cray dé n'a becca et lo Pichot la gourdzé dé
la Tourneresse.

— Monchu lo menichtro di Rodzement déchai
jau fèrè, on faouri, la vejité à l'écoula di la Man-
dré. Quand furan fournai aouai la dictée et la
jographie, vau ouaiti achebun iô lé boubo n'ein
chan dou « Piquantédiu ».

— Eh, lo diablo, chon ne n'à récordâ on pai
dé tot l'unver, lei repond lo pouro rézdein tiè
lei répeinché por lo prémi coup dé l'an. Epai tiè
lé dzouno chan run mé tiè lo Piquantédiu dé-
chai lo catéchime que coumethiyé ein dejeint :
« Depuis quand est Dieu ? »

Por fournai, vo deri ou'n' hichtoiré, arruâyé à
dué pouro tatipotz, dein on dé chi càro, iô on
vai nion dé tot l'an. Ora chi, l'è pâ ouaiti, pa pi
odzu !

Lo Djian Bréné d'aouai batchî et aprî lo
« Allâ-j'en paix », lo menichtro lei de :

— Et bun, mon bravo, vù topari vo j'allâ
troâ on coup ; dedzau, che chein vo vâ.

— Ma fenna cheri grô ben' aije, che vo je n'an
la caradzo ; mâ vénidé po goûtâ, dé lun et lei à
di pouté tserrière. Dé bun lo prémi coup, dî
que chu nô lé, qu'on lei verri quaquon d'é-
trandzé.

Toté la chenâné d'an veri et rêveri chein, l'è
pouro Bréné.

— Mâ dité-vai ; monchu lo menichtro !

Déchai on goûtâ dé mariadzo, aou bun d'ein-
tèrreïn : tiè chouarta dé tsair (adi toté dou
pur), dé la tsambetta, dou bâcon, dé la chau-
chech' au fedse... toté la couarna, lo therto et lo
courti lei pachâvan. Lei aouai bun por on chy-
node et na pâ por on menichtro cholet.

— Choupâ-vo, monchu lo menichtré; chu chur tié vo fêdê di complimein. Vo fau adî pâ ithrê ébahia, che lo pouro, aprî n'a chouyé dunche, da jau fauta dé demandâ iô ché téniaï... lè... lè j'aije.

— Djian, fâ to bâ la fenna, cheri n'a vergogne ché lo menichtro duyai ché panâ mîmo, tsi no. Tè fau lè allâ.

Et vaica, chi pouro tadié tié corrê derrai la baraccâ, d'auvro lo j'echet (que dé por chadî chein que lè dzein aublian lè) et quand crai totournai, ché bouto à panâ lo... (ouai, vo chédê bun)...

Pan, lo prémi coup d'arrûé au maîtn dou derriré... mâ lo duéjîmo drai chu lo mor dé monchu lo menichtro, à croupeton por coudghî dé ouaiti chein tié lei ouai bun dein chi perto dé la métsancé...

— L'é pâ vu, vo dio...

Mâ pu ouré ma tanta :

— T'aoui prau fauta d'uncoujâ tot chein; t'y on rudo cayon et t'i chur qu'on outhro coup...

(Lè dué lettrê th dein therto, pthacâ, etc., deyiant ché dré coum' ein engliêhe. Chî tié lo pâ, puyan pâ dévejâ lo patois dou Pays d'Amont). Tsô-FAUTHI.

Logique enfantine. — Petite Jeanne est très intriguée par un long fil d'argent qu'elle a découvert sur la tête de sa maman.

— Oh ! qu'est-ce que c'est ?

— C'est un cheveu blanc.

— Pourquoi ?

— C'est parce que tu n'as pas été sage. Chaque fois que tu me fais un chagrin, il me vient un cheveu blanc.

Petite Jeanne reste un moment grave, et tout à coup :

— Oh bien ! c'est toi qui as dû en faire des chagrins, à grand'maman, elle qui est toute blanche ! J.

FRANÇAIS DE GERMANIE

ENCORE deux exemples amusants de français de Germanie. Ils nous sont communiqués par deux de nos abonnés et leur authenticité n'est pas contestable.

Une maison d'Allemagne adresse à ses clients de langue française la circulaire que voici :

Haussement des prix.

« Monsieur,

» Comme vous avez pu apprendre des périodiques professionnelles et des journaux les prix des matières premières et des salaires ont été augmentés. Pour ce motif j'étais forcé d'augmenter un peu quelque prix, mais vous pouvez être assuré que je vous chargerai mes marchandises toujours aux prix les plus modérés.

» Je me jouirais si je pourrais annuler bientôt cet haussement et je vous prie, etc. »

(Signature.)

Ceci est la copie d'une lettre adressée par une grande maison d'horlogerie d'Allemagne à une maison de la Suisse pour lui réclamer le contenu d'une boîte d'échantillons, arrivée vide à destination :

« Chers Messieurs,

» Nous avons reçu un paquet hier qui a été ouvert eu passage et qui contenait rien.

» Il a été ouvert au but et les objets volés.

» Nous vous prions alors de faire de réclamations et de nous envoyer immédiatement d'autres objets de remplacer celles qui ont été volé parce que nous sommes en grand embarras pour ces objets.

» P. S. Nous vous prions aussi d'en faire un peu plus d'attention à l'emballage en futur, nous ne croyons pas que les boîtes eu que vous employer à présent sont assez dûr, il faut des boîtes du bois. »

DEUX SEULEMENT

Vous souvenez-vous des problèmes que nous avons posés, il y a quelques semaines, sous le titre : *casse-tête*? Nous n'avons reçu que deux réponses au premier; aucune au second. Nous attendions toujours, dans l'espoir d'en recevoir encore de nouvelles. « Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir ? » Rien, toujours rien ! Alors, va pour les deux courageux lecteurs qui ont bravé le casse-tête. Ils ne s'en portent du reste pas plus mal.

Mais il est prudent, sans doute, de rappeler les problèmes, pour les personnes qui les auraient oubliés.

Premier problème.

« Diviser le chiffre 45 en 4 parties, de manière que, en ajoutant 2 à la 1^{re} partie, en retranchant 2 de la 2^e partie, en multipliant par 2 la 3^e et en divisant par 2 la 4^e partie on obtienne toujours un nombre égal. »

Réponse de M. B. Gilliard-Linder, avenue des Alpes, 39, à Montreux.

$$8 + 2 = 10$$

$$12 - 2 = 10$$

$$5 \times 2 = 10$$

$$20 : 2 = 10$$

$$\underline{45}$$

Autre réponse, expliquée, envoyée par M. E. D. :

Les deux premières parties, additionnées, équivalent à 2 fois le nombre égal. La 4^e partie fait aussi 2 " " " " La 3^e partie est la $\frac{1}{2}$ du nombre égal.

Les 4 parties ensemble, soit 45 = 4 $\frac{1}{4}$ fois le nombre égal.

$$D'où \text{ nombre égal} = 45 : 4 \frac{1}{4} = 10.$$

En opérant comme le dit problème, on trouve que les parties sont 8, 12, 5 et 20.

Deuxième problème.

« Un père disait : il y a quelques années, j'avais 3 fois l'âge de mon fils, aujourd'hui je n'en ai plus que le double. Quel était l'âge du père aux deux époques ? »

Pas de réponse juste.

L'âge du père aux deux époques était 36 ans et 48 ans.

M. B. Gilliard-Linder étant venu premier, recevra le volume de *Causeries du Conteur vaudois*.

IL Y A 68 ANS

UN de nos abonnés veut bien nous adresser un numéro de *L'Indépendant*,¹ « Gazette du samedi », portant la date du 21 juin 1845.

Sous le titre : « Variété », nous y relevons la pochade que voici :

Moussié !

Nous vous faire encore un réclamation, parce que vous touchours nous appeler communistes.

Nous fouloir simplement le partache des biens.

Nous fouloir prendre fotre pays pour nous, comme ont fait les Ostrocoths nos cran-pères.

Pourquoi ? dites-nous, vous autres Welsches, avoir de ponnes propriétés, et nous être de pauvres Allemands ? — Pourquoi vous fouloir absolument les garder pour vous. C'être un vol aux Ostrocoths.

Nous fouloir les reprendre. Vous trouvez ça singulier; c'être pourtant tout naturel.

Nous être venus pour ça et pour faire la révolution chez vous, parce que c'être sèfèremment défendu en Allemagne. Nous afoir beaucoup contripué à la fôte en criant pien, pien fort contre la vieille gouvernement. C'être chuste nous afoir fos piens.

En attendant, nous regarder en nous promenant les pelles campagnes, et penser : Ah ! c'être un chou à moi; c'être pien agréable fivre là dedans. Quand passe le moussié, nous vite tendre la main, et lui quelquefois nous donner un

petit à compte sur notre pien. C'être touchours autant.

Vous dire touchours la propriété être déjà assez divisée chez vous. Pon, pon... mais nous le vouloir difiser encore davantache.

Nous demander notre part seulement au *prix et en mesure du travail*. Puisque nous faire des souliers pour vous, c'être chuste fous les payer et donner aussi fos champs et fos vignes.

Selon nous, la propriété ne pas appartenir à son maître, lui pas faire produire: c'être les pêtes à cornes. Encore ein fois, c'être aux Ostrocoths. Mon Dié ! que fotre tête est ture !

Nous fouloir seulement partachier la propriété telle qu'il est *actuellement*. Nous pas parler des piens de Chules César, mais des fôtres. Que diable ! c'être tant difficile à comprendre !

Moussié Truey fous afoir expliqué ça tant longuement, Lui seul nous comprendre et bien raisonner; lui être un fameux Coco.

Vous autres êtes des pêtes. Vous devoir lire le livre de M. Rode qui n'a pas encore paru et le *Vorwärts* qui ne paraît plus.

Donc, vous pas raisonner davantache et vite partacher vos piens.

Si fous pas fouloir partacher, fous être encore lipres de fous en aller... Foilà.

Si fous pas fouloir partacher et pas fous en aller, nous touchours nous recommandir pour fotre bonne pratique et pas être chassés d'ici. Les chournées être pien mieux payés ici que chez nous. Nous faire touchours de beaux habits pour messieurs et de bonnes chaussures pour dames et messieurs. Si nous partir, fous être tout d'ein coup dans un grand embarras à propos de pottes.

Adié, Moussié.

Au nom de la Société,
FAIR MICMAC ET PARTACHIEREN.

Grand Théâtre. — Jeudi, nous avons eu une création au Théâtre. C'est rare à Lausanne. Et ce fut un très grand et très juste succès. *La Défense du Foyer*, de Georges Jacquot, avait attiré un public nombreux et choisi, dont les applaudissements chaleureux et répétés ont dit éloquemment tout le plaisir. L'auteur, bien connu déjà et très aimé, a été sincèrement fêté.

Voici les spectacles de la semaine :

Dimanche 23 novembre, matinée à 2 $\frac{1}{2}$ h. : *L'Embuscade*, pièce en 4 actes, de H. Kistemæckers; — en soirée, à 8 h. : *Le Juif-Errant*, drame en 5 actes et 13 tableaux, de Eugène Süë.

Mardi 25 novembre, Soirée au bénéfice des Vignerons vaudois : 1. *La Chance du Mari*, comédie en 1 acte, de de Flers et Caillaud; — 2. *La Défense du Foyer*, 3 actes, de M. Georges Jacquot.

Jeudi 27 et vendredi 28 novembre, pour la première fois à Lausanne, deux représentations de *La Demoiselle de Magasin*, comédie en 3 actes, de Fonson et Wicheler.

Cet ouvrage n'a aucun rapport avec le film cinématographique du même nom.

Kursaal. — Hier est reparu sur la scène du Kursaal, Bergeret, l'amusant imitateur fantaisiste, l'interprète réputé de tant de nouveautés à succès dans les phonographes Pathé. Bergeret remporta jadis au Kursaal un succès considérable; il l'a retrouvé.

Outre cette vedette, le Kursaal annonce les débuts de Dalbert, l'élégant diseur du Petit-Casino, et de La Tolosa, qui représentera un numéro de poses plastiques et de tableaux artistiques.

Au point de vue cinématographique, brillantes vedettes comme toujours, et les actualités toujours captivantes du « Pathé-Journal », etc.

Tournée Baret. — Baret nous reviendra au Kursaal vendredi prochain 28 courant. Il nous amène M. de Ferraudy. Le célèbre sociétaire de la Comédie Française jouera le rôle qu'il a créé à Paris, dans *L'Embuscade*. Il sera très bien accompagné.

Amis de la nature et de la bonne peinture, rendez-vous tous aux Galeries du Commerce. Exposition de peinture, aquarelles, dessins. — Ch. Rambert, Fréd. Rouge, G. Flemwel. Entrée gratuite.

Rédaction : Julien MONNET et Victor FAVRAT

Lausanne. — Imprimerie AMI FATIO & C^{ie}.

¹ *L'Indépendant* se publiait à Lausanne chez M. Alph. Simond, cadet, rue du Grand-St-Jean, n° 40.